

זְקֵנִים (grand) âge, vieillesse

Gn. 21: 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזֵקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים:

Gn 21: 2 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Ἀβρααμ υἷὸν εἰς τὸ γῆρας
εἰς τὸν καιρὸν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

Gen. 21: 1 Et YHVH a visité Sârâh, selon ce qu'Il avait dit ÷
et YHVH a fait pour Sârâh selon qu'Il avait parlé.

Gen. 21: 2 Et Sârâh a conçu [ayant conçu]
[TM et] elle a enfanté un fils à 'Abrâhâm, dans son (grand) âge [en la vieillesse] ÷
au (temps)-fixé dont lui avait parlé Dieu

LXX ≠ [au moment-(fixé), selon que le lui avait dit le Seigneur].

Gen. 21: 3 Et 'Abrâhâm a appelé du nom d'Yç'haq le fils qui lui avait été enfanté [lui était advenu],
que lui avait enfanté Sârâh.

Gn. 21: 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִי קָה בָנִים שָׂרָה כִּי-יִלְדֵתִי בֶן לְזֵקְנָיו:

Gn 21: 7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκεν υἷὸν ἐν τῷ γήρει μου.

Gen. 21: 6 Et Sârâh a dit : Dieu m'a fait un rire {= donné (de quoi) rire} ÷
quiconque l'apprendra rira à mon sujet [se réjouira avec moi].

Gen. 21: 7 Êt elle a dit encore : Qui aurait dit° [annoncera] à 'Abrâhâm :
Elle allaitera des fils [un petit-enfant] , Sârâh !
car j'ai enfanté un fils à son (grand) âge [en ma vieillesse].

Gn. 37: 3 וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־בְּנָיו אֲהַב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בְּנָיו כִּי-בֶן-זְקֵנִים הוּא לֹו
וַעֲשָׂה לֹו כְתֹנֶת פַּסִּים:

Gn 37: 3 Ἰακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ.
ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

Gn 37: 3 Et Israël aimait Yôséph plus que tous ses fils ;
car il était pour lui le fils du (grand) âge [de la vieillesse] ÷
et il lui avait fait faire une tunique à longues manches [bariolée / brodée°].

Gn. 44:20 וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יִשְׁ-לָנוּ אֲבִי זֶקֶן וַיֵּלֶד זְקֵנִים קָטָן
וְאָחִיו מֵת וַיֹּתֵר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבּוֹ:

Gn 44:20 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ
Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος
καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ,
καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ,
ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

Gen. 44:18 Alors Yehoudâh s'est avancé [approché] vers (Yôséph) et il a dit : (...)

Gen. 44:19 Mon seigneur a questionné ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père ou un frère ?

Gen. 44:20 Et nous avons dit à mon seigneur :

Nous avons un père âgé

et [+ il a] un enfant [petit-enfant] de son (grand) âge [sa vieillesse], le (plus) petit [jeune] ÷
et le frère de celui-ci est mort,

et il reste° seul de sa mère, et son père l'aime.

זקנים (grand) âge, vieillesse